

Ecriture créative : échanges virtuels autour de l'analyse littéraire

Scrittura creativa : telecollaborazione sull'analisi letteraria

Ce document est distribué sous licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale 4.0 International



Attribution: PENSA project (<https://pensa.univ-amu.fr/>) et Sabina Gola, Pierluigi Cervelli



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Projet 2020-1-FR01-KA226-HE-095142

<https://pensa.univ-amu.fr/>

PRESENTATION DU PROJET

Dans le cadre du projet PENSA, les étudiants sont invités à débattre sur les thématiques de l'écriture créative, en particulier de sa dimension narrative et discursive. Ce débat se focalise autour de l'analyse d'un récit littéraire et se base sur la pédagogie de l'enquête, afin de permettre aux étudiants d'acquérir des compétences méthodologiques à travers la confrontation de différentes méthodes d'analyse, de leurs propres recherches et réflexion personnelle pendant le processus de travail. Cet échange virtuel permet également aux étudiants de pratiquer une langue étrangère ou plusieurs (italien, français, anglais) et de développer leurs compétences culturelles.

❖ **Organisation de l'échange**

Les étudiantes travaillent en binômes ou en groupes de trois de façon autonome. À l'issue de la première rencontre, il leur est demandé de fixer au moins deux autres rencontres et il est convenu que les rencontres doivent durer une heure minimum. Cet échange, ayant aussi comme objectif la valorisation du plurilinguisme individuel des étudiants, la langue de la rencontre n'est pas imposée.

❖ **Objectif du projet**

Dans le cadre de leurs cours respectifs, les étudiants étudient de façon approfondie de méthodes d'analyse de textes différentes. L'objectif du projet est de comparer ces différentes méthodes et de les appliquer à un texte choisi par les professeurs.

❖ **Consignes pour le travail**

Les professeurs organisent une séance commune de présentation du travail à effectuer.

Le texte choisi par les professeurs sera lu dans les classes respectives, pour s'assurer la compréhension générale par tous les étudiants. À partir de ce moment, les étudiants travaillent en autonomie.

Chaque binôme ou groupe de trois doit fournir un travail écrit qui est le fruit des discussions de groupe et des réflexions personnelles des étudiants. Tous les étudiants travaillent sur le même texte afin de pouvoir comparer les résultats de leurs discussions. Ce travail sera présenté dans les classes respectives et noté.

Les professeurs répondent aux questions éventuelles des étudiants et, si souhaité, ils/elles peuvent demander une mise au point intermédiaire et rencontrer les binômes/groupes. La rencontre peut être obligatoire ou sur base volontaire.

Echange sur l'écriture créative	Activité prévue	Rôle de l'étudiant/rôle du professeur
Mars (1ère semaine)	Séance commune : présentation de l'activité par les professeurs	Les professeurs présentent l'activité Mise en contact virtuelle des étudiants
Mars (2 ^e semaine)	Formation des binômes/groupes	Par les professeur.es ou les étudiants (au choix)
Mars (3 ^e semaine)	Prise de contact des étudiants en dehors de la classe	Echange informel entre les étudiants en binômes ou groupes pour faire connaissance
Mars (4 ^e semaine)	Séance obligatoire 1 : début du travail (échange oral)	Les professeurs répondent aux questions éventuelles
Avril (1 ^{ère} semaine)	Séance obligatoire 2 (échange oral)	Les professeurs répondent aux questions éventuelles
Avril (2 ^e semaine)	Séance obligatoire 3 (échange oral)	Les professeurs répondent aux questions éventuelles
Avril (3 ^e - 4 ^e semaine)	Travail d'écriture	Les professeurs répondent aux questions éventuelles
Mi-mai	Présentation orale en classe (conjointe)	Partage des réflexions et des résultats en classe (étudiants/professeurs)

Fin mai	Consigne du travail	Notation du travail écrit par les professeurs (la présentation orale pourrait aussi être évaluée)
---------	---------------------	---

PRESENTAZIONE DEL PROGETTO

Nell'ambito del progetto PENSA, gli studenti sono invitati a confrontarsi sul tema della scrittura creativa, in particolare sulla sua dimensione narrativa e discorsiva. Questo dibattito è incentrato sull'analisi di un testo di narrativa e si basa sull'apprendimento tramite l'indagine, al fine di consentire agli studenti di acquisire competenze metodologiche attraverso il confronto di diversi metodi di analisi, la propria ricerca e riflessione personale durante il processo di lavoro. Questo scambio virtuale permette inoltre agli studenti di praticare una o più lingue straniere (italiano, francese, inglese) e di sviluppare le proprie competenze culturali.

❖ **Organizzazione dello scambio**

Gli studenti lavorano in coppia o in gruppi di tre indipendentemente. Al termine della prima riunione viene chiesto loro di programmare almeno altri due incontri e si stabilisce che gli incontri abbiano una durata minima di un'ora. Avendo questo scambio come obiettivo anche la promozione del plurilinguismo individuale degli studenti, la lingua dell'incontro non è imposta.

❖ **Obiettivo del progetto**

Nell'ambito dei rispettivi corsi, gli studenti studiano approfonditamente diversi metodi di analisi dei testi. L'obiettivo del progetto è confrontare questi diversi metodi e applicarli a un testo scelto dagli insegnanti.

❖ **Istruzioni per il lavoro**

I professori organizzano una sessione congiunta per presentare il lavoro da svolgere.

Il testo scelto dai docenti sarà letto nelle rispettive classi, per garantire una comprensione generale da parte di tutti gli studenti. Da quel momento in poi, gli studenti lavorano in modo indipendente.

Ogni coppia o gruppo di tre deve fornire un lavoro scritto che sia il risultato di discussioni di gruppo e riflessioni personali degli studenti. Tutti gli studenti lavorano sullo stesso testo per poter confrontare i risultati delle loro discussioni. Questo lavoro sarà presentato nelle rispettive classi e valutato con un voto.

Gli insegnanti rispondono a tutte le domande degli studenti e, se lo desiderano, possono chiedere una revisione intermedia e incontrare le coppie/gruppi. L'incontro può essere obbligatorio o su base volontaria.

Scambio intorno alla scrittura creativa	Attività prevista	Ruolo dello studente/dell'insegnante
Marzo (1 ^a settimana)	Seduta congiunta : presentazione dell'attività da parte dei professori	I professori presentano l'attività Primo contatto virtuale tra gli studenti che partecipano al progetto
Marzo (2 ^a settimana)	Formazione dei tandem/gruppi	Da parte dei professori o degli studenti (a scelta)
Marzo (3 ^a settimana)	Primo contatto tra gli studenti al di fuori della classe	Scambio informale per fare conoscenza
Marzo (4 ^a settimana)	Sessione obbligatoria 1 : inizio dei lavori (scambio orale)	I professori rispondono alle domande eventuali degli studenti

Aprile (1 ^a settimana)	Sessione obbligatoria 2 : continuazione dei lavori (scambio orale)	I professori rispondono alle domande eventuali degli studenti
Aprile (2 ^a settimana)	Sessione obbligatoria 3 : continuazione dei lavori (scambio orale)	I professori rispondono alle domande eventuali degli studenti
Aprile (3 ^a - 4 ^a settimana)	Lavoro di scrittura	I professori rispondono alle domande eventuali degli studenti
Metà maggio	Presentazione virtuale orale in classe (congiunta)	Discussione dei risultati e delle riflessioni (studenti/professore)
Fine maggio	Consegna del lavoro scritto	Valutazione del lavoro scritto da parte del professore (anche la presentazione orale potrebbe essere valutata)

- **Semaine 1/03/2022**

Cette première rencontre virtuelle se déroule en présence des étudiants et des professeurs. Les étudiants des deux universités ont déjà suivi au moins trois/quatre semaines du cours au sein duquel le projet se déroulera.

Langue(s) : Italien-Français

Activités : présentation du projet par les professeurs

Durée de l'activité : 1h30 / 2h

Objectif : expliquer aux élèves comment réaliser le travail ; présenter aux étudiants respectifs les enseignants impliqués dans le projet ; donner aux étudiants la possibilité d'entrer en contact entre eux ainsi qu'avec les enseignants. Les étudiants ont déjà reçu les informations les plus importantes par les professeurs.

- **Semaine 7/03/2022**

Cette activité peut se dérouler en dehors de la classe (si ce sont les enseignants qui forment les groupes de travail) ou en classe (si les élèves ont la possibilité de participer activement au choix des binômes / des compagnons de groupe).

Langue(s) : Italien-Français

Activités : formation des tandems / groupes

Durée de l'activité : 1h-2h

Objectif : constituer des groupes équilibrés (le nombre de participants doit être le même). La situation idéale serait de former des binômes. L'activité s'avère beaucoup plus gérable de la part des étudiants (il est plus facile pour les étudiants de trouver une plage horaire pendant la semaine pour travailler ensemble).

- **Semaine 14/03/2022**

Langue(s) : Italien-Français-Anglais ou autres langues connues par les étudiants

Activité : premier contact virtuel entre les étudiants en dehors du cours

Durée de l'activité : les étudiants sont libres de gérer le temps de leurs activités. Néanmoins, les professeurs leur conseillent de ne pas faire durer leurs réunions moins d'une heure.

Objectif : mieux se connaître, mieux connaître la culture de l'autre et surtout comprendre si les modes de travail/études des partenaires sont compatibles, discuter du travail à faire et établir en parallèle un programme personnalisé à côté de celui donné par les professeurs.

- **Semaine 21/03/2022**

Le récit choisi par les professeurs a déjà été lu en classe par les étudiants qui apprennent l'italien comme langue étrangère.

Langue(s) : Italien-Français-Anglais ou autres langues connues par les étudiants

Activités : séance obligatoire 1, début des travaux (échange oral), activité autonome en dehors du cours

Durée de l'activité : les étudiants sont libres de gérer le temps de leurs activités. Néanmoins, les professeurs leur conseillent de ne pas faire durer leurs réunions moins d'une heure.

Objectif : relire ensemble le récit à analyser/discuter sur le récit (le résumé, les personnages...), s'assurer de bien comprendre l'histoire et, d'un point de vue linguistique, comprendre le sens de tous les mots. Cette réunion est particulièrement importante pour les étudiants qui apprennent l'italien comme langue étrangère. Le rôle des étudiants italiens est fondamental pour aider le partenaire à comprendre le texte.

Les professeurs peuvent établir une plage horaire fixe pendant la semaine pour répondre aux questions des étudiants

Les professeurs fournissent aux étudiants les consignes sur la présentation orale que les étudiants devront faire à l'issue des trois séances établies.

- **Semaine 04/04/2022**

Langue(s) : Italien-Français-Anglais ou autres langues connues par les étudiants

Activités : séance obligatoire 2, suite du travail (échange oral), activité autonome en dehors du cours

Durée de l'activité : les étudiants sont libres de gérer le temps de leurs activités. Néanmoins, les professeurs leur conseillent de ne pas faire durer leurs réunions moins d'une heure.

Objectif : commencer l'analyse proprement dite du récit sur la base des concepts appris en classe dans les cours respectifs.

Il est conseillé aux étudiants de consacrer une partie de la réunion à résumer les notions apprises dans leurs cours respectifs. L'analyse proposée par les professeurs s'appuie sur des théories différentes. Ce moment de partage de leurs connaissances est essentiel pour la réussite du projet. Les étudiants peuvent choisir de faire ou non un bref compte rendu des notions apprises afin que leurs partenaires respectifs puissent mieux comprendre les fondements théoriques de l'analyse proposée par les uns et les autres.

Les professeurs peuvent établir un moment fixe pendant la semaine pour répondre aux questions des étudiants.

- **Semaine 11/04/2022**

Langue(s) : Italien-Français-Anglais ou autres langues connues des étudiants

Activités : séance obligatoire 3, suite des travaux (échange oral)

Durée de l'activité : les étudiants sont libres de gérer le temps de leurs activités. Néanmoins, les professeurs leur conseillent de ne pas faire durer leurs réunions moins d'une heure.

Objectif : poursuivre l'analyse du récit sur la base des notions apprises en classe dans les cours respectifs.

Les professeurs peuvent établir un moment fixe pendant la semaine pour répondre aux questions des étudiants.

- **Semaine 18-25 / 04/2022**

Langue : Italien

Activité : Travail de rédaction

Les étudiants peuvent choisir d'écrire le texte ensemble ou séparément. Le rôle des étudiants en langue maternelle sera d'aider les partenaires

étrangers à élaborer leur propre partie du texte et à relire la version finale qui sera soumise pour l'évaluation.

Durée de l'activité : il est conseillé aux étudiants de consacrer au moins 6 heures à la rédaction et à la relecture.

Objectif : rédiger l'analyse du texte sur la base des échanges oraux des réunions précédentes

Les professeurs peuvent établir un moment fixe pendant la semaine pour répondre aux questions des étudiants.

- **Semaine 09/05/2022**

Langue : Italien

Activité : Présentation virtuelle orale en classe (présentation conjointe)

Les étudiants sont invités à présenter l'analyse réalisée en tandem/groupe devant la classe.

Durée de l'activité : 2h-4h (selon le nombre d'étudiants)

Objectif : d'une part, offrir l'opportunité aux étudiants de partager leurs résultats et réflexions ; et, d'autre part, permettre aux professeurs de commencer à évaluer la réussite du projet

La présentation orale pourrait être évaluée.

- **Semaine 23/05/2022**

Langue : Italien

Activités : remise des travaux écrits

Durée de l'activité : /

Évaluation du travail écrit par les professeurs : des critères communs d'évaluation linguistique et de contenu (pertinence de l'analyse, utilisation d'une terminologie appropriée, adéquation de la langue italienne...) sont établis par les professeurs et également communiqués aux étudiants.

Les professeurs peuvent établir un moment fixe pendant la semaine pour répondre aux questions des étudiants.

- **Settimana 1/03/2022**

Questo primo incontro virtuale avviene in presenza di studenti e professori. Gli studenti di entrambe le università hanno già avuto almeno tre/quattro settimane del corso nell'ambito del quale si svolgerà il progetto.

Lingua(e) : italiano-francese

Attività : presentazione del progetto da parte dei professori

Durata dell'attività : 1h30/2h

Obiettivo : spiegare agli studenti le modalità di svolgimento del lavoro ; far conoscere agli studenti gli insegnanti coinvolti nel progetto ; dare la possibilità agli studenti di prendere contatto tra di loro così come con gli insegnanti.

Gli studenti hanno già ricevuto le informazioni più importanti dai professori.

- **Settimana 7/03/2022**

Questa attività può avvenire al di fuori della classe (se sono i professori a formare i gruppi di lavoro) o in classe (se si dà agli studenti la possibilità di partecipare attivamente alla scelta dei compagni di tandem/gruppo).

Lingua(e) : italiano-francese

Attività : formazione dei tandem/gruppi

Durata dell'attività : 1h-2h

Obiettivo : costituire dei gruppi equilibrati (il numero dei partecipanti dovrebbe essere lo stesso). La situazione ideale è quella di formare delle coppie di studenti. L'attività risulta essere molto più gestibile da parte degli studenti (risulta più facile agli studenti trovare un momento fisso per lavorare insieme).

- **Settimana 14/03/2022**

Lingua(e) : italiano-francese-inglese o altre lingue conosciute dagli studenti

Attività : primo contatto virtuale tra gli studenti al di fuori della lezione

Durata dell'attività : gli studenti sono liberi di gestire il tempo delle loro attività. I professori consigliano loro di non far durare i loro incontri meno di un'ora.

Obiettivo : conoscersi meglio, conoscere meglio la cultura dell'altro e soprattutto capire se i modi di lavorare/studiare dei partner sono compatibili, discutere sul lavoro da svolgere e stilare un programma personalizzato a lato di quello fornito dai professori.

- **Settimana 21/03/2022**

Il racconto che è stato scelto dai professori è già stato letto in classe dagli studenti che imparano l'italiano come lingua straniera.

Lingua(e) : italiano-francese-inglese o altre lingue conosciute dagli studenti

Attività : sessione obbligatoria 1, inizio dei lavori (scambio orale), attività autonoma al di fuori della lezione

Durata dell'attività : gli studenti sono liberi di gestire il tempo delle loro attività. I professori consigliano loro di non far durare i loro incontri meno di un'ora.

Obiettivo : rileggere insieme il racconto da analizzare/discutere sul racconto (il riassunto, i personaggi ...), per assicurarsi di aver capito il significato della vicenda e, dal punto di vista linguistico, di tutte le parole. Questo incontro è importante soprattutto per gli studenti che imparano l'italiano come lingua straniera. Il ruolo degli studenti italiani è fondamentale per aiutare il partner nella comprensione del testo.

I professori possono dedicare un momento fisso durante la settimana per rispondere alle domande degli studenti

I professori forniscono agli studenti le istruzioni sulla presentazione orale che gli studenti dovranno fare alla fine dei tre incontri stabiliti.

- **Settimana 04/04/2022**

Lingua(e) : italiano-francese-inglese o altre lingue conosciute dagli studenti

Attività : sessione obbligatoria 2, continuazione dei lavori (scambio orale), attività autonoma al di fuori della lezione

Durata dell'attività : gli studenti sono liberi di gestire il tempo delle loro attività. I professori consigliano loro di non far durare i loro incontri meno di un'ora.

Obiettivo : cominciare l'analisi vera e propria del racconto sulla base delle nozioni apprese in classe nei rispettivi corsi.

Si consiglia agli studenti di dedicare una parte dell'incontro a fare una sintesi delle nozioni apprese nei rispettivi corsi. L'analisi proposta dai professori si basa su teorie diverse. Il momento della condivisione delle loro conoscenze è fondamentale per la riuscita del progetto. Gli studenti possono scegliere se fare una breve relazione delle nozioni apprese affinché i rispettivi partner possano capire meglio le basi teoriche dell'analisi proposta dall'uno e dall'altro.

I professori possono dedicare un momento fisso durante la settimana per rispondere alle domande degli studenti.

- **Settimana 11/04/2022**

Lingua(e) : italiano-francese-inglese o altre lingue conosciute dagli studenti

Attività : sessione obbligatoria 3, continuazione dei lavori (scambio orale)

Durata dell'attività : gli studenti sono liberi di gestire il tempo delle loro attività. I professori consigliano loro di non far durare i loro incontri meno di un'ora.

Obiettivo : continuare l'analisi del racconto sulla base delle nozioni apprese in classe nei rispettivi corsi.

I professori possono dedicare un momento fisso durante la settimana per rispondere alle domande degli studenti.

- **Settimana 18-25/04/2022**

Lingua : italiano

Attività : Lavoro di scrittura

Gli studenti possono scegliere se redigere insieme il testo o separatamente. Il ruolo degli studenti di madre lingua sarà quello di aiutare i partner stranieri a elaborare la loro parte di testo e a rileggere la versione finale da consegnare per la valutazione.

Durata dell'attività : si consiglia agli studenti di dedicare almeno 6h all'attività di scrittura e riletture.

Obiettivo : mettere per iscritto l'analisi del testo sulla base degli scambi orali degli incontri precedenti

I professori possono dedicare un momento fisso durante la settimana per rispondere alle domande degli studenti.

- **Settimana 09/05/2022**

Lingua : italiano

Attività : Presentazione virtuale orale in classe (congiunta)

Gli studenti sono invitati a presentare l'analisi effettuata in tandem/gruppo davanti alla classe.

Durata dell'attività : 2h-4h (dipende dal numero degli studenti)

Obiettivo : offrire l'opportunità agli studenti di condividere risultati e riflessioni e ai professori di cominciare a valutare la riuscita del progetto

La presentazione orale potrebbe essere valutata.

- **Settimana 23/05/2022**

Lingua : italiano

Attività : consegna del lavoro scritto

Durata dell'attività : /

Valutazione del lavoro scritto da parte dei professori : dei criteri comuni di valutazione linguistici e di contenuto (pertinenza dell'analisi, uso di terminologia appropriata, appropriatezza della lingua italiana ...) vengono stabiliti dagli insegnanti e comunicati anche agli studenti.

I professori possono dedicare un momento fisso durante la settimana per rispondere alle domande degli studenti